



CHANDOS
SUPER AUDIO CD

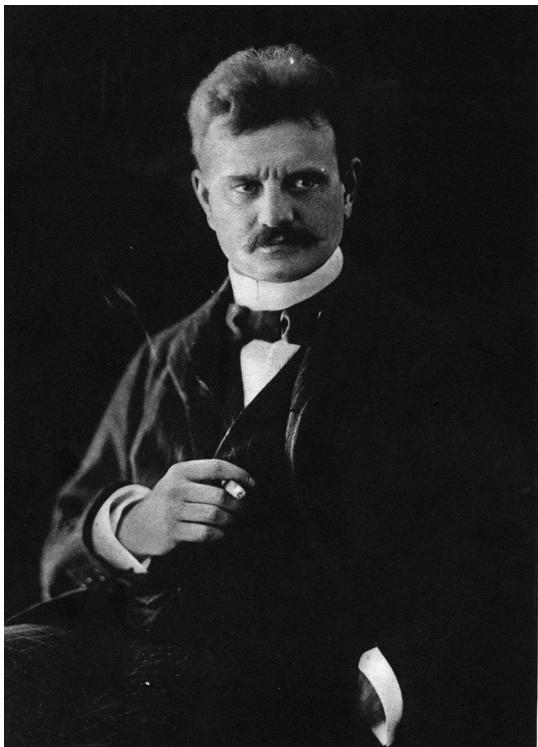
IN THE STREAM OF LIFE

Songs by Sibelius

Gerald Finley
bass-baritone

Bergen Philharmonic Orchestra
Edward Gardner





Jean Sibelius, c. 1900

© Lebrecht Music & Arts Photo Library

Jean Sibelius (1865–1957)

- [1] Pohjola's Daughter, Op. 49 (1905–06) 13:49

(*Pohjolan tytär*)

A Symphonic Fantasia

An Robert Kajanus

Largo – Moderato – Largamente – Tranquillo molto –
Moderato – Molto tranquillo – Più tranquillo –
Allegro – Largamente – Un pochissimo con moto –
Poco a poco più largo

premiere recording

- In the Stream of Life* 19:07

Seven Songs Orchestrated 2013–16 by
Einojuhani Rautavaara (1928–2016)

- [2] 1 Die stille Stadt, Op. 50 (Six Songs) No. 5 (1906). Andantino – 2:50
Poco a poco meno piano
(The Quiet Town)
- [3] 2 Jägargossen, Op. 13 (Seven Songs) No. 7 (1891). Allegro – 2:53
Più lento – Tempo I
(The Hunter Boy)
- [4] 3 Hjärtats morgon, Op. 13 (Seven Songs) No. 3 (1891). Allegro 2:31
(The Morning of the Heart)

- [5] 4 Älven och snigeln, Op. 57 (Eight Songs) No. 1 (1909).
 Moderato
 (The River and the Snail) 2:53
- [6] 5 Näcken, Op. 57 (Eight Songs) No. 8 (1909). Commodo –
 Lento assai
 (The Water Spirit) 2:59
- [7] 6 Jag är ett träd, Op. 57 (Eight Songs) No. 5 (1909). Grave e
 pesante
 (I Am a Tree) 2:57
- [8] 7 Svarta rosor, Op. 36 (Six Songs) No. 1 (1899). Commodo –
 Lento – A tempo – Lento – A tempo – Largamente
 (Black Roses) 2:02
- [9] **Koskenlaskijan morsiamet, Op. 33 (1897)***
 (The Rapids-rider's Brides) 9:44
 for Baritone and Orchestra
 Allegro (ma non troppo) – Un poco più allegro –
 Tempo I – Tranquillo – Allegro molto –
 Largamente (Tempo I) – Meno largamente – Più allegro –
 Largamente – Poco più allegro (rigoroso) – Poco tranquillo

- [10] **Romance, Op. 42** (1904) 5:17
in C major • in C-Dur • en ut majeur
for String Orchestra
Herrn José Eibenschütz gewidmet
Andante – Un pochettino con moto – Tempo I
- [11] **Hymn to Thaïs, the Unforgettable** (1909)* 2:07
Orchestrated 1945 by Jussi Jalas (1908–1985)
Dedicated to Aulikki Rautawaara 1.12.1945
Largamente – Largamente molto – [Tempo I]
- [12] **Demanden på marssnön, Op. 36 No. 6** (1900)* 2:25
(The Diamond on the March Snow)
from Six Songs
Orchestrated 1932 by Ivar Hellman (1891–1994)
Commodo
- [13] **Hertig Magnus, Op. 57 No. 6** (1909)* 3:41
(Duke Magnus)
from Eight Songs
Orchestrated 2008 by Pekka Helasvuo (b. 1948)
Andantino quasi allegretto

- [14] **The Oceanides, Op. 73** (1914) 10:03
(*Aallottaret*)
A Tone Poem for Large Orchestra
An Mr. und Mrs. Carl Stoeckel
Sostenuto assai – Largamente – Tempo I
- [15] **På verandan vid havet, Op. 38 No. 2** (1902)* 3:29
(On the Veranda by the Sea)
from Five Songs
Orchestrated 1903 by the Composer
Grave
- [16] **I natten, Op. 38 No. 3** (1903)* 5:05
(At Night)
from Five Songs
Orchestrated 1903 by the Composer
Andante

- 17 Kom nu hit, död, Op. 60 No. 1 (1909)* 2:55
(Come Away, Death)
from Two Songs for *Trettondagsafton* (Twelfth Night)
Orchestrated 1957 by the Composer for Baritone, Harp, and Strings
Lento

Gerald Finley bass-baritone *
Bergen Philharmonic Orchestra
Melina Mandozzi • **David Stewart** leaders
Edward Gardner

Sibelius:

Orchestral Songs / Romance / Pohjola's Daughter / The Oceanides

The power of nature as a source of inspiration

The worldwide fame of Jean Sibelius (1865 – 1957) as a composer is mainly based on his symphonies, the Violin Concerto, and a few minor pieces. But even had he not written a single symphony he would rank as the most important song composer in Finland. Most of his around 100 songs for solo voice are set to poems in Swedish, his mother tongue. Though the songs were originally written for the domestic combination of voice and piano, quite a few of them have an orchestral character, forming what his biographer Erik Tawaststjerna called 'incantations'. Only a handful of his songs were orchestrated by the composer himself, which leaves the question open: did he prefer his songs to be performed with piano before a more intimate audience? In any event, several others published orchestrations of songs by Sibelius during his lifetime. This recorded collection of orchestral songs by Sibelius is grouped round the cycle *In the Stream of Life*, a selection arranged by the late Einojuhani Rautavaara (1928 – 2016), first performed by Gerald Finley and the Bergen Philharmonic

Orchestra in March 2014. The Sibelius anniversary in 2015 brought about several new orchestrations of the composer's songs: a dozen orchestrations were commissioned by the Finnish Broadcasting Company YLE from Colin Matthews and Aulis Sallinen.

The greatest songs of Sibelius were inspired by pantheistic and nature-based poems. Among his favourites were those of the national poet of Finland, the great classical-romantic Johan Ludvig Runeberg (1804 – 1877), whose lifelong interest in birds, hunting, and flowers the composer shared. The Swedish Viktor Rydberg (1828 – 1895) was a contemporary of Runeberg, interpreting the powerful, even cruel, phenomena in nature as reflections of existential human realities, sources of both angst and ennui. A third important and inspiring literary source was the Swedish painter and poet Ernst Josephson (1851 – 1906). His poems, eschewing verbal virtuosity, ignited the composer's musical imagination, though Sibelius wrote in his diary: 'Beware of this (:)s terrible cynical outlook on life!' Generally, nature and its workings highly interested the composer – on his daily walks he made

notes on the movements and migrations of birds. The relation between Finnish nature and Sibelius's music is often referred to and instinctively felt by listeners. Describing it in musical terms is far more difficult.

The songs of 'In the Stream of Life'

The eight Josephson songs of Op. 57 (1909) are among Sibelius's most progressive. *Älven och snigeln* (The River and the Snail) has a rough quality, not far from Bartók in its harshness. The complete nakedness of *Jag är ett träd* (I Am a Tree), like the famous *Svarta rosor* (Black Roses) from the Six Songs, Op. 36 (also by Josephson), presages the tragic fate of the poet / painter, who suffered from schizophrenia and died in an asylum. The figure of *Näcken* (The Water Spirit) occupied the artist's mind for years, Josephson producing some ten oil paintings on the subject and a few pencil drawings, the open homoeroticism of which caused scandal at the time. The semi-mythological fiddle-playing aquatic spirit, in English known by many names, among them the neck, bridges the gap between man and nature and here draws the ecstatic poet into nature's realm (much as does Ganymede in the poem by Goethe). The twists of the spirit's wild and capricious playing exceed tonal barriers. At the end the illusion is broken and the poet brought back to reality. Compared to

this, *Die stille Stadt* (The Quiet Town) by the German Richard Dehmel (1863–1920) reveals a more meditative attitude to nature, the mist descending over a mountain landscape perhaps suggesting an approaching catastrophe. The song of the children here brings comfort, in a safe archaic frame, after the tonal ambivalence of strangely undulating unresolved harmonies. In *Jägargossen* (The Hunter Boy) by Runeberg, an early song, the approaching darkness of evening and poor hunting fortunes of the boy create an atmosphere of rootless resignation. In an otherwise Schubertian song the heavy chords of the introduction and the postlude remind us of the sinister reality of the boy. *Hjärtats morgon* (The Morning of the Heart), a *Sturm und Drang* song from the years which Sibelius spent as a student in Vienna, was included (like 'Jägargossen') in his first complete volume of songs, Opus 13, all to poems by Runeberg, published in 1892. Here the young lover is captured in all his ardent feeling for his beloved who, shining like the sun, puts the darkness of life behind him. The tumultuous accompaniment (more obvious in the version for piano) still leaves us with a feeling of unresolved anguish.

Other songs

The theme of nature recurs in other songs,

too. **Hertig Magnus** (Duke Magnus), by Josephson, is based on a legend about the sixteenth-century, artistically gifted, eccentric son of King Gustav Vasa. In a nightly supernatural vision a mermaid is tempting him to join her in the waters of the lake Vättern. This legend also inspired the Swedish composer Ivar Hallström (1826–1901) to an opera in 1867. Sibelius provides this ballad with a hint of modal colouring, placing the mermaid's call in a third-related key. One of Sibelius's true masterpieces is **På verandan vid havet** (On the Veranda by the Sea), to a poem by Rydberg. It progresses in a sequence of three tiers, cut in stone like a fugue by Bach, with strong chromatic tensions. As each tier ascends by a whole tone, Sibelius creates a majestic feeling of openness, facing eternal questions of life and death. The famous **Demanter på marssnön** (The Diamond on the March Snow), by Josef Julius Wecksell (1838–1907), uses the metaphor of a melting snow crystal under the sun for the complete surrender of life to love. Only heightening the effect of the message is knowledge of the tragic fate of the poet: he published his only collection of poems in 1860, as a twenty-two-year-old, and after that was confined for forty-five years in an asylum. In the song **I natten** (At Night), to words by Rydberg, about peace and silence in a park at night (as

in a painting by Watteau), we meet naiads, dreaming of the current of life coming to a standstill. The unisons in the introduction to both strophes have a certain hypnotic monotony. **Kom nu hit, död** (Come Away, Death), the song of the clown from *Twelfth Night* by Shakespeare, was composed to a Swedish translation by Carl August Hagberg (1810–1864) and originally scored for voice and guitar. The only song in English by Sibelius is **Hymn to Thaïs, the Unforgettable**, based on a text by Arthur Hjalmar Borgström (1859–1927), a wealthy benefactor of his.

Koskenlaskijan morsiamet (The Rapids-rider's Brides) is one of the few original orchestral songs by Sibelius. (Another is the glorious *Luonnotar*.) The mediocre poem by Aukusti Oksanen, pseudonym for August Ahlqvist (1826–1889) – remembered as the conservative critic who savagely criticised the young writer Aleksis Kivi – also deals with the power of nature. In this ballad, *Vellamo*, a Finnish Lorelei, enraptures the mind of the boy Vilhelmi and fatally upsets the ride which he and his bride, Anna, take down the rapids. Rapids-riding and the watery element are often used as metaphors for ecstatically sexual experiences, here quite explicitly. In the repeated, and somewhat stereotypical, chromatic effects in the low orchestral register we can hear the roaring rapids.

Romance

After the fruitful years around the turn of the century, and the completion and performance of the Second Symphony (1901–02), Sibelius experienced a more uneventful period. In 1904, he moved from Helsinki, 'all inner sounds muted', as he said, to Ainola, the house, named after his wife, outside the city, in which he would live for the rest of his life. He wrote the Romance in C for string orchestra in the same year, which received its first performance in Turku, conducted by the composer.

Pohjola's Daughter

Pohjola's Daughter (1905–06) was the first orchestral piece that Sibelius composed for a German publisher. It is a masterpiece of orchestration, in which the composer aimed at equalling the brilliance of Richard Strauss. The programmatic foundation is the Kalevala legend of the wise old Väinämöinen who hears the young maid of Pohjola spinning a golden thread in the sky.

The symphonic poem could be compared to a Janus head, where the face of Väinämöinen looks back to the massive monumental late Romantic world and the face of the fair maid of the ether is watching towards the impressionistic horizon.

as Tawaststjerna writes. The piece is basically written in sonata form, the standard fifth relation between main theme and second theme in the exposition replaced by a tritone, B flat–E, thus presaging the basic harmonic relationship in the Fourth Symphony (1910–11).

The Oceanides

The Oceanides (*Aallottaret*) was commissioned for the Norfolk Music Festival in Connecticut, USA in June 1914 and its first performance was conducted by the composer himself, who during the same journey (his one and only to North America) also received an honorary doctoral degree from Yale University. The music critic Olin Downes wrote that the feeling of facing a world genius had struck him four times: when Richard Strauss conducted his own compositions in Boston and in Philadelphia in 1904, when Arturo Toscanini conducted *Tristan und Isolde* in Boston in 1910, and when Sibelius appeared as composer and conductor in Norfolk in 1914. *The Oceanides* is called its composer's most impressionistic piece, often compared to Debussy's *La Mer*. Sibelius, though, never leaves the tonal ground and never grants orchestral colour the same independent function as Debussy does in *La Mer*. An impression of the never-ending

power of the ocean Sibelius would receive only after having finished the commission, when he travelled overseas. In his diary he wrote:

The ocean unforgettable! Niagara
unforgettable! The performance of the
Oceanides unforgettable!

© 2017 Gustav Djupsjöbacka

A tribute to Einojuhani Rautavaara
The first piece by Einojuhani Rautavaara that I ever performed was his setting of the Shakespeare Sonnet 'Shall I compare thee to a summer's day', which I sang as an encore at a Wigmore Hall recital, in celebration of his seventy-ninth birthday. I experienced real joy in singing it, the melodic style, which singers crave, enveloped in a harmonic idiom of exceptional deftness. It was through a family connection that I had the first opportunity to come to know Einojuhani Rautavaara in person, as a colleague and then friend. On our first meeting, he said, 'I have something that I want to write for you', and only a short time later his orchestral piece for baritone, *Rubáiyát*, arrived. It was a personal and valued gift, and I felt that he shared his love of life through it.

When a singer recognises a special relationship with a composer, he conceives

a need for more work from that composer. Although I considered *Rubáiyát* to be a most generous gift to me, I needed guidance in pursuing orchestrations of songs by Sibelius for which few suitable arrangements were available. It was natural to offer the task to Einojuhani. It was he who selected the songs, and I am flattered that he chose them with my voice in mind. They suited his view of the world, and followed quite logically from the style of his own music. 'In the Stream of Life' was a title that suited us both perfectly, and I am so thankful that a final addition to that collection was made possible when in the last months of his life he agreed to orchestrate 'Hjärtats morgon' and include it in the group.

The recording of this set became a very personal project when the sessions took place only a few weeks after his death, in the same week as his funeral.

Thank you, Einojuhani.

© 2017 Gerald Finley

Born in Montreal, Canada, the award winning bass-baritone **Gerald Finley** began singing as a chorister in Ottawa, and completed his musical studies in the UK, at the Royal College of Music, King's College Cambridge, and National Opera Studio. As a leading singer

and dramatic interpreter of his generation, he has given acclaimed performances at the world's major opera and concert venues and made award winning recordings on CD and DVD on major labels. He has dedicated his career to the wide range of vocal art, encompassing opera from Mozart through Wagner to contemporary masters, orchestral works, and song, and collaborated with the greatest orchestras and conductors of our time. His many solo recital CDs have been devoted to songs by a variety of composers. For Chandos, he has recorded Vaughan Williams's *A Sea Symphony* and the title role in *The Pilgrim's Progress*, and his popular CD of orchestral songs by Stanford was made the Editor's Choice in the 2006 *Gramophone* Awards. His disc of *Great Operatic Arias*, in English, garnered much acclaim, including a Juno Award in Canada. He has commissioned works by composers such as Peter Lieberson, Kaija Saariaho, Julian Philips, and Einojuhani Rautavaara. He was awarded a Grammy for his recording of the title role in John Adams's opera *Doctor Atomic*. Gerald Finley has climbed Kilimanjaro for the charity Help Musicians UK and in 2014 was appointed Officer of the Order of Canada.

One of the world's oldest orchestras, the **Bergen Philharmonic Orchestra** dates

back to 1765 and thus in 2015 celebrated its 250th anniversary. Edvard Grieg had a close relationship with the Orchestra, serving as its artistic director during the years 1880–82. Numbering one-hundred-and-one musicians, the Orchestra has achieved the status of a Norwegian National Orchestra. Edward Gardner, the acclaimed Music Director of English National Opera, was appointed Chief Conductor for a three-year tenure from October 2015, in succession to the former Music Director, now Music Director Laureate, Andrew Litton. The Orchestra enjoys a high international reputation through recordings, extensive touring, and international commissions.

During the last few seasons it has played in the Concertgebouw, Amsterdam, at the BBC Proms in the Royal Albert Hall, in the Wiener Musikverein and Konzerthaus, in Carnegie Hall, New York, and in the Philharmonie, Berlin. In 2015 it revisited the Concertgebouw and the BBC Proms and toured Germany, Sweden, and Ireland. It toured Germany also in 2016, and in 2017 will return to England and to the Concertgebouw.

In 2015 the Orchestra established its own Digital Concert Hall which offers a fine selection of works performed by the Orchestra and a range of conductors and soloists. A youth symphony orchestra, Bergen Filharmoniske Ungdomsorkester, has also been

established, and gives four to six concerts per year.

The Orchestra has an active recording schedule, at the moment releasing four CDs every year. Critics worldwide applaud its energetic playing style and full-bodied string sound. Recent and ongoing recording projects include Messiaen's *Turangalila-symphonie*, ballets by Stravinsky, symphonies, ballet suites, and concertos by Prokofiev, and the complete orchestral music of Edvard Grieg. Enjoying long-standing artistic partnerships with some of the finest musicians in the world, the Orchestra has recorded with Leif Ove Andsnes, Jean-Efflam Bavouzet, James Ehnes, Gerald Finley, Alban Gerhardt, Vadim Gluzman, Stephen Hough, Freddy Kempf, Truls Mørk, Steven Osborne, Lawrence Power, and Stuart Skelton, among others.

Having recently recorded Tchaikovsky's three great ballets with Neeme Järvi, for Chandos, the Orchestra has also recorded orchestral works by Rimsky-Korsakov and two critically acclaimed series of works by Johan Halvorsen and Johan Svendsen. With Sir Andrew Davis the Orchestra has recorded works by Berlioz, Delius, Elgar, and Sibelius, and other projects will follow.

The first collaboration on disc between Edward Gardner and the Orchestra was a recording of orchestral realisations by Luciano

Berio, which was released in 2011. A critically acclaimed series devoted to orchestral works by Janáček has been completed, and Schoenberg's *Gurre-Lieder* was released in 2016. www.harmonien.no

Edward Gardner OBE assumed the position of Chief Conductor of the Bergen Philharmonic Orchestra in October 2015, soon afterwards leading its 250th anniversary gala concert. The 2016/17 season will see him touring the Orchestra to cities including Berlin, Munich, London, and Amsterdam and continuing his hugely successful relationship with Chandos Records. He was Music Director of English National Opera for eight years, until July 2015, and under his direction the company presented stellar productions of *Peter Grimes*, *Benvenuto Cellini*, *The Mastersingers of Nuremberg*, and *Otello*, among many others. He returned in spring 2016 to conduct a new production of Wagner's *Tristan and Isolde*, to critical acclaim. He was appointed Music Director of Glyndebourne Touring Opera in 2004, a position he held for three years, and in 2008 returned to conduct Britten's *The Turn of the Screw*.

He remains in great demand on the international opera scene, having an ongoing relationship with The Metropolitan Opera, New York where he will return in spring 2017 to

conduct *Werther*. During the 2015 / 16 season he made his debut with Lyric Opera of Chicago, conducting *Der Rosenkavalier*, and, following a production of Britten's *Death in Venice* in 2011, was re-invited to Teatro alla Scala, Milan. The 2016 / 17 season will see him once more at Opéra national de Paris, conducting *Eugene Onegin*, while return engagements have been booked with The Royal Opera, Covent Garden, The Metropolitan Opera, and Lyric Opera of Chicago.

During recent seasons Edward Gardner has worked with some of the world's major orchestras, including the Royal Concertgebouw Orchestra, Rotterdams Philharmonisch Orkest, hr-Sinfonieorchester Frankfurt, Orchestre national de France, Orchestre philharmonique de Radio France, Swedish Radio Symphony Orchestra, Filarmonica della Scala, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, and the Boston, Toronto, Montreal, and Houston Symphony Orchestras.

From the 2016 / 17 season onward he will expand his guest conducting in North America to include debuts with the New York Philharmonic, Chicago Symphony Orchestra, National Symphony Orchestra of Washington, Seattle Symphony Orchestra, and Minnesota Orchestra. In Europe he will continue to work with major orchestras such as Deutsches Symphonie-Orchester

Berlin, Gewandhausorchester Leipzig, WDR Sinfonieorchester Köln, Radio Filharmonisch Orkest, Danish National Symphony Orchestra, Finnish Radio Symphony Orchestra, Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI di Torino, and Orchestre de la Suisse Romande.

He works regularly with the BBC Symphony Orchestra and the BBC Proms, in 2011 conducting the Last Night of the Proms, which was televised live to audiences worldwide. He enjoys a flourishing relationship with the City of Birmingham Symphony Orchestra of which he was Principal Guest Conductor for four years. His relationships with the Philharmonia Orchestra and the Edinburgh International Festival also continue.

Edward Gardner works regularly with young musicians, conducting the CBSO and Barbican Youth Orchestras, the National Youth Orchestra of Great Britain, and Juilliard School of Music in New York. In 2002 he founded the Hallé Youth Orchestra and in September 2014 was appointed to the new role of 'Mackerras Chair of Conducting' at the Royal Academy of Music.

An exclusive recording artist for Chandos, he has most recently released critically acclaimed discs of works by Lutosławski, Szymanowski, Bartók, Britten, Verdi, Walton, Janáček, Poulenc, Schoenberg, and Berio, and is engaged in an ongoing project to record orchestral works by Mendelssohn.

Sibelius:

Orchesterlieder / Romanze / Pohjolas Tochter / Die Okeaniden

Die Kraft der Natur als Quelle der Inspiration
Der weltweite Ruhm von Jean Sibelius (1865 – 1957) als Komponist gründet in erster Linie auf seinen Sinfonien, dem Violinkonzert und einigen kleineren Stücken. Doch selbst wenn er keine einzige Sinfonie geschrieben hätte, wäre er immer noch der bedeutendste Liederkomponist Finlands. Die meisten seiner mehr als einhundert Lieder sind Vertonungen lyrischer Texte in seiner Muttersprache Schwedisch. Obwohl sie ursprünglich als Hausmusik für Singstimme und Klavier entstanden, haben nicht wenige von ihnen Orchestercharakter und stellen seinem Biographen Erik Tawaststjerna zufolge "Inkantationen" dar. Da nur einige wenige dieser Lieder vom Komponisten selbst orchestriert wurden, fragt sich, ob er Darbietungen im privaten Rahmen durch das bescheidenere Ensemble mit Klavier für angemessener hielt. Wie dem auch sei, noch zu Lebzeiten von Sibelius erschienen Orchesterfassungen seiner Klavierlieder aus der Hand anderer. Im Mittelpunkt der vorliegenden Aufnahme steht *In the Stream of Life*, ein von Einojuhani Rautavaara (1928 – 2016) bearbeiteter Zyklus, der von Gerald Finley und dem

Bergen Filharmoniske Orkester im März 2014 uraufgeführt wurde. Das Sibelius-Jubiläum im Jahr darauf war Anstoß für mehrere neue Orchesterfassungen, so etwa ein Dutzend Stücke von Colin Matthews und Aulis Sallinen im Auftrag der finnischen Rundfunkanstalt YLE.

Die schönsten Lieder von Sibelius stehen unter dem Eindruck pantheistischer und von der Natur inspirierter Dichtungen. Zu seiner Lieblingslyrik gehörten die Verse des großen klassisch-romantischen Nationaldichters Finlands, Johan Ludvig Runeberg (1804 – 1877), dessen lebenslanges Interesse an Vögeln, Blumen und dem Jagdwesen er teilte. Der Schwede Viktor Rydberg (1828 – 1895), ein Zeitgenosse Runebergs, interpretierte die mächtigen, zuweilen grausamen Phänomene der Natur als Widerschein der existenziellen Realitäten des Menschen, Quellen von Angst und Verdruss gleichermaßen. Ein dritter wichtiger Urheber literarischer Inspiration war der schwedische Maler und Dichter Ernst Josephson (1851 – 1906). An dessen von verbaler Virtuosität freier Lyrik entflammt die musikalische Phantasie des Komponisten, obgleich Sibelius in seinem Tagebuch

vermerkte: "Vor dieser (J:s) schrecklich zynischen Lebenseinstellung hütet man sich!" Generell waren die Natur und ihre Beschaffenheit für den Komponisten von höchstem Interesse – belegt durch die Notizen über den Zug der Vögel, die er auf seinen täglichen Spaziergängen beobachtete. Die Nähe seiner Musik zur Natur Finnlands wird oft hervorgehoben und vom Zuhörer instinktiv erfasst. Sie in musikalischen Begriffen zu erklären, ist weitaus schwieriger.

Die Lieder von "In the Stream of Life"
Die acht Josephson-Lieder op. 57 (1909) gehören zum fortschrittlichsten Schaffen des Komponisten. **Älven och snigeln** (Der Fluss und die Schnecke) zeichnet sich durch eine Rauheit aus, die in ihrer Härte an Bartók erinnert. Die Verwundbarkeit von **Jag är ett träd** (Ich bin ein Baum) lässt ebenso wie das berühmte **Svarta rosor** (Schwarze Rosen) aus den Sechs Liedern op. 36 (wiederum nach Josephson) das tragische Schicksal des Dichters und Malers erahnen: Er wurde von Schizophrenie befallen und starb in einem Irrenhaus. Die Gestalt des **Näcken** (Der Neck) beschäftigte die Phantasie des Künstlers über viele Jahre hinweg. Josephson legte zu diesem Sujet etwa zehn Ölgemälde und mehrere Bleistiftzeichnungen vor, deren offene Homoerotik zu ihrer Zeit skandalös wirkte.

Der semi-mythologische, Geige spielende Wassergeist ist unter vielen Namen bekannt und schließt die Lücke zwischen Mensch und Natur. Hier verlockt er den ekstatischen Dichter in das Reich der Natur (ähnlich dem Streben Ganymeds in der Hymne Goethes). Die Drehungen und Wendungen im wilden, launischen Violinspiel des Wasserwesens setzen sich über tonale Schranken hinweg. Am Ende zersplittert die Illusion, und der Dichter wird in die Realität zurückgeholt. Im Gegensatz dazu offenbart **Die stille Stadt** des deutschen Lyrikers Richard Dehmel (1863–1920) eine stärker meditative Einstellung zur Natur, wobei der Nebel, der sich über eine Berglandschaft legt, vielleicht als Vorbot einer nahenden Katastrophe auftritt. Nach der tonalen Ambivalenz seltsam welliger, unaufgelöster Harmonien bringt hier der Gesang der Kinder Trost in einem sicheren archaischen Rahmen. In **Jägargossen** (Der Jägerknabe) von Runeberg, einem frühen Lied, schaffen die einbrechende Dunkelheit und das mangelnde Jagdgeschick des Knaben eine Stimmung bodenloser Resignation. In einem ansonsten schubertschen Lied bringen uns die schweren Akkorde von Einleitung und Nachspiel die finstere Realität des Jungen zu Bewusstsein. **Hjärtats morgon** (Des Herzens Morgen), ein Sturm-und-Drang-Lied aus den Jahren, die Sibelius als Student in Wien verbrachte,

stammt ebenso wie "Jägarglossen" aus seiner ersten eigenständigen, 1892 veröffentlichten Liedersammlung op. 13 zu Texten von Runeberg. Hier erleben wir den jungen Liebhaber in all seiner glühenden Leidenschaft für die Geliebte, die strahlend wie die Sonne die Finsternis des Lebens überwindet. Dennoch hinterlässt die stürmische Begleitung (deutlicher in der Klavierfassung) ein Gefühl ängstlicher Beklommenheit.

Andere Lieder

Das Thema Natur wird auch in anderen Liedern behandelt. **Hertig Magnus** (Herzog Magnus) von Josephson basiert auf einer Legende über den künstlerisch begabten, exzentrischen Sohn König Gustav Wasas aus dem sechzehnten Jahrhundert. Eines Nachts glaubte er, auf dem Vättern-See eine Meerjungfrau zu sehen, die ihn ins Wasser winkte. Diese Geschichte inspirierte 1867 auch den schwedischen Komponisten Ivar Hallström (1826–1901) zu einer Oper. Sibelius verleiht der Ballade einen Hauch von modaler Färbung und setzt den Lockruf der Nixe in eine terzverwandte Tonart. Eines der unbestrittenen Meisterwerke von Sibelius ist **På verandan vid havet** (Auf dem Balkon am Meer) zu einem Gedicht von Rydberg. Das Stück entwickelt sich über eine Reihe von drei Stufen, die mit starken chromatischen

Spannungen wie eine Fuge von Bach in Stein gehauen sind. Während jede Stufe um einen Ganzton aufsteigt, erzeugt Sibelius ein majestätisches Gefühl der Offenheit im Angesicht der ewigen Fragen von Leben und Tod. Das berühmte **Demanter på marssnön** (Der Diamant auf dem Märzschnee) von Josef Julius Wecksell (1838–1907) bedient sich der Metapher einer unter der Sonne schmelzenden Schneeflocke, um die völlige Hingabe des Lebens an die Liebe zum Ausdruck zu bringen. Es ist eine tragische Ironie des Schicksals, dass der Dichter mit zweiundzwanzig Jahren seine einzige Sammlung von Gedichten veröffentlichte und danach die letzten fünfundvierzig Jahre seines Lebens in einer Irrenanstalt fristen musste. In dem Lied **I natten** (In der Nacht), nach Worten von Rydberg über Frieden und Stille in einem nächtlichen Wald (wie in einem Gemälde von Watteau), begegnen wir einer Najade, die davon träumt, wie der Strom des Lebens versiegt. Die Unisoni in der Einleitung zu den beiden Strophen strahlen eine gewisse hypnotische Monotonie aus. **Kom nu hit, död** (Komm herbei, Tod), ein Narrenlied aus Shakespeares *Was ihr wollt* in einer schwedischen Übersetzung von Carl August Hagberg (1810–1864), war ursprünglich für Singstimme und Gitarre gesetzt. Das einzige Lied, das Sibelius in englischer Sprache

vertonte, trägt den Titel **Hymn to Thaïs, the Unforgettable** (*Hymni Thaisille*) und basiert auf einem Text seines reichen Gönners Arthur Hjalmar Borgström (1859–1927).

Koskenlaskijan morsiamet (Des Fährmanns Bräute) ist eines der wenigen originalen Orchesterlieder von Sibelius. (Ein weiteres Beispiel wäre das glorreiche *Luonnotar*.) Das mittelmäßige Gedicht von Aukusti Oksanen – ein Pseudonym von August Ahlqvist (1826–1889), jenem konservativen Kritiker, der den jungen Schriftsteller Aleksi Kivi zerriss – beschäftigt sich ebenfalls mit der Kraft der Natur. In dieser Ballade betört Vellamo, eine finnische Lorelei, den jungen Vilhelmi und reißt das Floß, das ihn und seine Braut Anna über die Stromschnellen führt, in den Tod. Stromschnellen und das nasse Element werden oft – und hier ganz explizit – als Metaphern für ekstatisch sexuelle Erfahrungen herangezogen. Die wiederholten und recht stereotypen chromatischen Effekte in den Unterstimmen des Orchesters vermitteln das wallende Tosen.

Romanze

Nach den fruchtbaren Jahren um die Jahrhundertwende sowie der Vollendung und Aufführung seiner zweiten Sinfonie (1901/02) wurde es um Sibelius stiller. 1904

zog es ihn für den Rest seines Lebens aus dem großstädtischen Lärm ("In Helsinki starb alles Lied in mir") nach Ainola, dem nach seiner Frau benannten Haus am Tuusula-See. Noch im selben Jahr schrieb er die Romanze in C-Dur für Streichorchester, die unter Leitung des Komponisten in Turku zur Uraufführung kam.

Pohjolas Tochter

Pohjolas Tochter (1905/06) war das erste Orchesterstück, das Sibelius für einen deutschen Verleger komponierte. Es ist ein Meisterwerk der Orchestrierung, in dem der Komponist die Brillanz von Richard Strauss widerspiegeln wollte. Die programmatische Grundlage ist dem Nationalpos *Kalevala* entnommen: Der weise alte Väinämöinen hört, wie die junge Frau aus dem Nordland Pohjola mit ihrem Spinnrad im Himmel einen goldenen Faden spinnt.

Die sinfonische Dichtung ließe sich mit einem Januskopf vergleichen, bei dem das Gesicht von Väinämöinen auf die massive, monumentale Welt der Spätromantik zurückblickt und das Gesicht der Jungfrau der Lüfte dem Impressionismus zugeneigt ist, schreibt Tawaststjerna. Prinzipiell ist das Stück in Sonatenform gefasst. Die übliche Quintverwandtschaft zwischen dem ersten

und dem zweiten Thema in der Exposition wird durch einen Tritonus (B – E) ersetzt – Vorbote der Grundharmonie in der vierten Sinfonie (1910 / 11).

Die Okeaniden

Die Okeaniden (Aallottaret) entstand als Auftragsarbeit für das Norfolk Music Festival in Connecticut und erlebte seine Uraufführung im Juni 1914 unter Leitung des Komponisten, der im Verlauf dieser seiner einzigen Nordamerikareise auch von der Yale University mit einem Ehrendoktortitel gewürdigt wurde. Der Musikkritiker Olin Downes bekannte, bei vier Gelegenheiten die Präsenz eines Genies von Weltrang empfunden zu haben: als Richard Strauss im Jahr 1904 eigene Werke in Boston und in Philadelphia dirigierte, als Arturo Toscanini 1910 in Boston *Tristan und Isolde* gab und als Sibelius 1914 als Komponist und Dirigent in Norfolk erschien. *Die Okeaniden* gilt als impressionistischstes Stück des Finnen und wird oft im gleichen Atemzug mit Debussys *La Mer* genannt. Sibelius aber löst sich nie vom Boden der tonalen Grundregeln und gewährt Orchesterfarben nie die gleiche unabhängige Funktion wie im Falle von Debussy und *La Mer*. Einen persönlichen Eindruck von der unendlichen Kraft des Meeres sollte Sibelius erst nach Abschluss

des Werkes auf seiner großen Überseereise erhalten. Nun vertraute er seinem Tagebuch an:

Das Meer unvergesslich! Niagara
unvergesslich! Die Aufführung der
Okeaniden unvergesslich!

© 2017 Gustav Djupsjöbacka

Übersetzung: Andreas Klatt

Im Gedenken an Einojuhani Rautavaara

Meine allererste Darbietung der Musik von Einojuhani Rautavaara war seine Vertonung des Shakespeare-Sonnets "Shall I compare thee to a summer's day", die ich als Zugabe bei einem Recital in der Londoner Wigmore Hall zu Ehren seines neunundsiebzigsten Geburtstags sang. Das Stück gab mir wirkliche Freude, mit dem melodischen Stil, den Sänger ersehnen, eingebettet in ein harmonisches Idiom von außergewöhnlicher Geschicklichkeit. Aus Familienkontakten ergab sich, dass ich Einojuhani Rautavaara persönlich kennenlernen konnte, zunächst als Kollege und schließlich als Freund. Bei unserer ersten Begegnung sagte er: "Ich habe etwas, das ich für Sie schreiben möchte", und wenig später kam sein Orchesterstück für Bariton, *Rubáiyát*. Es war ein persönliches, hochgeschätztes Geschenk, und mir schien, dass er damit seine Lebensfreude teilte.

Wenn ein Sänger eine besondere Beziehung zu einem Komponisten empfindet, spürt er das Bedürfnis nach weiteren Werken von diesem Komponisten. Obwohl ich *Rubáiyát* als ungemein großzügiges Geschenk zu würdigen wusste, wollte ich mich auf der Suche nach Orchesterfassungen von Sibelius-Liedern, für die es nur wenige geeignete Arrangements gab, beraten lassen. Einojuhani erschien mir ein natürlicher Ansprechpartner. Er war es, der die Auswahl traf, und es schmeichelt mich, dass er dabei an meine Stimme dachte. Die Lieder entsprachen seiner Weltanschauung und folgten ganz logisch

seinem eigenen musikalischen Stil. "In the Stream of Life" war ein Titel, der uns beiden gefiel, und ich bin unendlich dankbar für eine letzte Ergänzung zu dieser Sammlung, als er nicht lange vor seinem Lebensende noch in die Orchestrierung von "Hjärtats morgen" einwilligte.

Das Projekt nahm für mich sehr persönliche Gestalt an, als die eigentlichen Aufnahmen dieser Lieder kurz nach seinem Tod stattfanden, in der Woche seiner Beerdigung.

Danke, Einojuhani.

© 2017 Gerald Finley
Übersetzung: Andreas Klatt



Gerald Finley with
Einojuhani Rautavaara

Courtesy of Gerald Finley



Sibelius:

Mélodies orchestrales / Romance / La Fille de Pohjola / Les Océanides

La puissance de la nature comme source d'inspiration

La réputation internationale de Jean Sibelius (1865 – 1957) en tant que compositeur est fondée principalement sur ses symphonies, son Concerto pour violon et quelques pièces mineures. Néanmoins, même s'il n'avait écrit aucune symphonie, il serait considéré comme le plus grand compositeur de mélodies en Finlande. La plupart de ses quelque 100 mélodies pour voix solo sont des mises en musique de poèmes en suédois, sa langue maternelle. Si les mélodies ont été écrites à l'origine pour être chantées avec accompagnement de piano en cercle privé, bon nombre d'entre elles ont cependant un caractère orchestral, se présentant comme ce que son biographe Erik Tawaststjerna appela des "incantations". Seules quelques rares mélodies furent orchestrées par le compositeur lui-même, ce qui laisse ouverte la question de savoir si Sibelius préférait qu'elles soient chantées avec accompagnement de piano en cercle plus intime. En tout cas, plusieurs autres orchestrations de mélodies de Sibelius virent le jour de son vivant. Les mélodies

orchestrales de Sibelius choisies pour cet enregistrement sont rassemblées autour du cycle *In the Stream of Life* (Dans le flux de la vie), une sélection arrangée par Einojuhani Rautavaara (1928 – 2016), créée par Gerald Finley et l'Orchestre philharmonique de Bergen en mars 2014. Le 150ème anniversaire de la naissance de Sibelius en 2015 donna lieu à plusieurs nouvelles orchestrations des mélodies du compositeur: la compagnie de télévision et de radiodiffusion finlandaise Yle en commanda une douzaine à Colin Matthews et Aulis Sallinen.

Les plus belles mélodies de Sibelius s'inspirent de poèmes panthéistes et chantant la nature. Parmi ses favoris figurent ceux du poète national de Finlande, le grand classico-romantique Johan Ludvig Runeberg (1804 – 1877) qui s'intéressa tout au long de sa vie aux oiseaux, à la chasse et aux fleurs, un intérêt que partageait le compositeur. Il y eut aussi le Suédois Viktor Rydberg (1828 – 1895), contemporain de Runeberg, qui interprétait les phénomènes naturels puissants, cruels même, comme une réflexion des réalités humaines existentielles, sources d'angoisse et d'ennui. Une troisième

source littéraire importante vint alimenter son inspiration, celle du peintre et poète suédois Ernst Josephson (1851 - 1906). Ses poèmes, dépourvus de toute virtuosité verbale, enflammèrent son imagination musicale, cependant Sibelius écrivit dans son journal: "Prenez garde à cette (celle de Josephson) vision de la vie effroyablement cynique!" D'une manière générale, la nature et les phénomènes naturels intéressaient beaucoup le compositeur – lors de ses promenades quotidiennes, il notait les mouvements et les migrations des oiseaux. Il est souvent fait référence à la relation entre la nature en Finlande et la musique de Sibelius, perçue d'instinct par les auditeurs. La décrire en termes musicaux est infiniment plus difficile.

Les mélodies de "In the Stream of Life"
Les huit mélodies de l'opus 57 (1909) inspirées de Josephson sont parmi les plus modernistes de Sibelius. **Älvén och snigeln** (La Rivière et l'escargot) est râche, assez proche de Bartók par sa rugosité. Le dénuement extrême de **Jag är ett träd** (Je suis un arbre), comme les célèbres strophes de **Svarta rosor** (Roses noires) dans les Six Mélodies, op. 36 (aussi de Josephson), présage du destin tragique du poète et peintre qui souffrait de schizophrénie

et mourut dans un asile. Le personnage de **Näcken** (L'Esprit des eaux) hanta les pensées de l'artiste pendant des années, Josephson produisant environ dix peintures à l'huile sur le sujet et quelques dessins au crayon, dont l'homosexualité manifeste fit scandale à l'époque. L'esprit des eaux à demi mythologique qui joue du violon, connu sous divers noms en anglais, et parmi eux "neck", jette un pont entre l'homme et la nature, et fait entrer le poète en extase dans le royaume de la nature (comme Ganymède dans le poème de Goethe). Les sinuosités du jeu impétueux et capricieux de l'esprit des eaux outrepassent les barrières tonales. À la fin, l'illusion se dissipe et le poète est ramené à la réalité. Comparé à ceci, **Die stille Stadt** (La Ville tranquille) de l'Allemand Richard Dehmel (1863 - 1920) révèle une attitude plus méditative face à la nature, la brume descendant sur un paysage de montagnes suggérant peut-être une catastrophe imminente. Le chant des enfants ici est réconfortant, avec sa structure archaïque rassurante, après l'ambivalence tonale d'harmonies non résolues qui ondulent étrangement. Dans **Jägargossen** (Le Jeune Chasseur) de Runeberg, une mélodie composée à ses débuts, le soir qui tombe et l'infortune du jeune homme pendant cette journée de chasse imprègnent l'atmosphère

d'un sentiment de résignation désespérée. Dans une mélodie par ailleurs schubertienne, les accords bien marqués de l'introduction et du postlude évoquent la réalité sinistre du jeune chasseur. **Hjärtats morgon** (Le Matin du cœur), une mélodie *Sturm und Drang* du temps où Sibelius était étudiant à Vienne, était incluse (comme "Jägargossen") dans son premier volume complet de mélodies, opus 13 – toutes des mises en musique de poèmes de Runeberg –, publié en 1892. Ici le jeune amant apparaît pénétré de toute l'ardeur de son amour pour sa bien-aimée qui, brillant comme le soleil, fait en sorte que la vie dans tout ce qu'elle a de sombre soit derrière lui. L'accompagnement tumultueux (plus manifeste dans la version pour piano) nous laisse cependant avec un sentiment d'angoisse non apaisé.

Autres mélodies

Le thème de la nature réapparaît dans d'autres mélodies. **Hertig Magnus** (Le Duc Magnus), de Josephson, est basé sur une légende qui a trait au fils excentrique et artistiquement doué du roi Gustav Vasa, qui vécut au seizième siècle. Lors d'une vision nocturne surnaturelle, une sirène l'incite à la rejoindre dans les eaux du lac Vättern. Cette légende inspira aussi un opéra au compositeur suédois Ivar Hallström

(1826 – 1901) en 1867. Sibelius pare cette ballade d'une nuance modale, plaçant l'appel de la sirène dans une tonalité relative à la tierce. L'un des véritables chefs-d'œuvre de Sibelius est **På verandan vid havet** (Sur la véranda en bord de mer), une mise en musique d'un poème de Rydberg, qui progresse en une succession de trois niveaux, taillés dans le roc comme une fugue de Bach, avec de fortes tensions chromatiques. Chacun des trois niveaux s'élève d'un ton entier, Sibelius créant ainsi une impression majestueuse d'ouverture face aux éternelles questions sur la vie et la mort. Le très réputé **Demanter på marssnön** (Le Diamant sur la neige de mars), de Josef Julius Wecksell (1838 – 1907), a recours à la métaphore d'un cristal de neige fondant au soleil pour illustrer l'abandon complet de la vie à l'amour. Et le fait de connaître le destin tragique du poète ne fait que renforcer la portée du message: il publia son seul recueil de poèmes en 1860, à l'âge de vingt-deux ans, et fut ensuite interné pendant quarante-cinq ans. Dans la mélodie **I natten** (De nuit), une mise en musique d'un poème de Rydberg sur la paix et le silence la nuit dans un parc (comme dans un tableau de Watteau), nous rencontrons des naïades, rêvant de la vie qui s'écoule et s'arrête. Les unissons dans l'introduction des deux strophes

sont empreints d'une certaine monotonie hypnotique. **Kom nu hit, död** (Fuis, mon âme, fuis), le chant du clown dans *Twelfth Night* de Shakespeare, est une mise en musique d'une traduction suédoise par Carl August Hagberg (1810–1864) et fut à l'origine écrite pour voix et guitare. La seule mélodie en anglais de Sibelius est **Hymn to Thaïs, the Unforgettable**, écrite sur un texte d'Arthur Hjalmar Borgström (1859–1927), un riche bienfaiteur du compositeur.

Koskenlaskijan morsiamet (Les Fiancées du canyoneur) est l'une des rares mélodies orchestrales originales de Sibelius. (*Luonnotar*, une pièce superbe, en est une autre). Le poème médiocre d'Aukusti Oksanen, pseudonyme d'August Ahlqvist (1826–1889) – connu pour avoir été le critique conservateur qui descendit en flèche le jeune écrivain Aleksis Kivi – a aussi pour sujet la puissance de la nature. Dans cette ballade, Vellamo, une Lorelei finnoise, ravit les pensées du jeune Vilhelmi et bouleverse inéluctablement la descente des rapides qu'il a entreprise avec sa fiancée, Anna. La descente des rapides et l'eau sont souvent utilisées comme métaphores pour exprimer l'extase des expériences sexuelles; c'est explicite ici. Dans les effets chromatiques répétés, et quelque peu stéréotypés, dans le registre orchestral grave, on entend le rugissement des rapides.

Romance

Après les riches années du tournant du siècle, et le parachèvement et l'exécution de la Symphonie no 2 (1901–1902), Sibelius connaît une période plus calme. En 1904, il quitte Helsinki, "tous les sons intérieurs tus", disait-il, pour Ainola, une maison baptisée du nom de son épouse, située en dehors de la ville, dans laquelle il passa le reste de son existence. Cette même année, il écrit la Romance en ut majeur pour orchestre à cordes. L'œuvre fut créée à Turku, sous la direction du compositeur.

La Fille de Pohjola

La Fille de Pohjola (1905–1906) fut la première pièce orchestrale que Sibelius composa pour un éditeur allemand. C'est un chef-d'œuvre d'orchestration dans lequel le compositeur eut pour objectif d'égaler la magnificence de Richard Strauss. Le fondement programmatique en est la légende du Kalevala dans laquelle le vieux sage Väinämöinen entend la fille de Pohjola tisser un fil d'or dans le ciel.

Le poème symphonique pourrait être comparé à une tête de Janus, avec le visage de Väinämöinen tourné vers le monde romantique immense à peine refermé et celui de la belle jeune fille de l'éther, tendu vers l'horizon romantique,

comme l'écrit Tawaststjerna. La pièce est à la base de forme sonate, la relation de quinte standard entre le thème principal et le second thème dans l'exposition étant remplacé par un triton, si bémol – mi, présageant ainsi de la relation harmonique fondamentale dans la Symphonie no 4 (1910 – 1911).

Les Océanides

Les Océanides (*Aallottaret*) fut commandé pour le Norfolk Music Festival (Connecticut, USA) en juin 1914 et sa création eut lieu sous la baguette du compositeur lui-même, qui pendant ce voyage (le seul en Amérique du Nord) fut aussi nommé docteur honoraire de la Yale University. Le critique musical Olin Downes écrivit qu'il avait eu quatre fois dans sa vie le sentiment d'être en présence d'un génie universel: quand Richard Strauss dirigea ses propres compositions à Boston et à Philadelphie en 1904, quand Arturo Toscanini dirigea *Tristan und Isolde* à Boston en 1910 et quand Sibelius apparut comme compositeur et chef d'orchestre à Norfolk en 1914. *Les Océanides* est considérée comme la pièce la plus impressionniste du compositeur, souvent comparée à *La Mer* de Debussy. Sibelius cependant ne quitte jamais l'univers tonal et n'accorde jamais au coloris orchestral une fonction indépendante comme Debussy le fait dans *La Mer*. Cette puissance

infinie de l'océan, Sibelius n'en fut frappé qu'après avoir répondu à cette commande, lorsqu'il voyagea outre-mer. Dans son journal, il écrivit:

L'océan inoubliable! Niagara inoubliable!
L'exécution des Océanides inoubliable!

© 2017 Gustav Djupsjöbacka

Traduction: Marie-Françoise de Meeùs

Un hommage à Einojuhani Rautavaara

La première pièce d'Einojuhani Rautavaara que j'ai interprétée est sa mise en musique du sonnet de Shakespeare "Shall I compare thee to a summer's day". Je l'ai chantée en bis à l'issue d'un récital au Wigmore Hall, en honneur de son soixante-dix-neuvième anniversaire. J'ai ressenti une réelle joie en la chantant, le style mélodique, tant apprécié par les chanteurs, s'exprimant dans un langage harmonique d'une exceptionnelle ingéniosité. C'est par une relation familiale que j'eus l'occasion de rencontrer Einojuhani Rautavaara, d'abord comme confrère, puis comme ami. Lors de notre première entrevue, il me dit, "j'ai quelque chose que je voudrais écrire pour vous", et très peu de temps après arriva sa pièce orchestrale avec baryton, *Rubáiyát*. Ce fut un cadeau personnel et précieux, et je sentis qu'il partageait au travers de cette œuvre son amour de la vie.

Quand un chanteur se rend compte qu'il a une relation privilégiée avec un compositeur, il éprouve le besoin d'avoir en main d'autres œuvres de ce compositeur. Je considérais, il est vrai, qu'avec *Rubáiyát* un cadeau extrêmement généreux m'était fait, néanmoins il me fallait être conseillé pour la poursuite de l'orchestration de mélodies de Sibelius dont il n'existaient guère d'arrangements adéquats, et il me sembla tout naturel d'offrir cette mission à Einojuhani. C'est lui qui sélectionna les mélodies, et je suis flatté qu'il les ait choisies en pensant à ma voix. Elles correspondaient à sa vision de la vie et s'inscrivaient tout à fait logiquement dans le style de sa propre

musique. "In the Stream of Life" était un titre qui nous convenait parfaitement à tous deux, et je lui suis tellement reconnaissant aussi d'avoir permis d'ajouter à ce recueil une pièce finale en acceptant, dans les derniers mois de sa vie, d'orchestrer "*Hjärtats morgon*" et de l'y inclure.

L'enregistrement de ce recueil se para d'une note très personnelle du fait que les sessions eurent lieu quelques semaines seulement après son décès, la semaine même de ses funérailles.

Merci Einojuhani.

© 2017 Gerald Finley

Traduction: Marie-Françoise de Meeùs

Ralph Couzens



Gerald Finley, Brian Pidgeon, the producer, and Edward Gardner during the recording of 'In the Stream of Life'

In the Stream of Life

1. Die stille Stadt

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blässer Tag vergeht;
Es wird nicht lange dauern mehr,
Bis weder Mond noch Sterne,
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt;
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als den Wandrer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund,
Und durch den Rauch und Nebel
Begann ein leiser Lobgesang
Aus Kindermund.

Richard Fedor Leopold Dehmel (1863 – 1920)

In the Stream of Life

1. The Quiet Town

A town lies in the valley;
A pale day fades.
It will not last much longer
Till neither moon nor stars,
Only night spans the heavens.

From all the mountains, heavy
Fog descends upon the town;
No roof emerges, not yard nor house,
No sound from out the smoke,
Barely even towers or bridges.

But as the wanderer shivered with dread
A little light appeared in the depths,
And through the smoke and fog
A soft song of praise began
To sound from the mouths of children.

Translation: Chandos Records Ltd

2. Jägargossen

På marken vistas fogeln blott,
Och löfven skymma än,
Jag har ej gjort ett enda skott,
Och det blir qväll igen.

Om vintern kommer hit engång
Med driftvor i sitt fjät,
Jag såge bättre ripans gång
Och orren hölle trät.

Om luften ville blifva sval,
Och löfven falla se'n,

2. The Hunter Boy

In the field, the bird stayed low,
And the leaves gave cover still,
I have not fired a single shot,
And evening falls again.

If winter should arrive here one day,
With snowdrifts in its wake,
I should better see the ptarmigan's traces
And the black grouse in the tree.

If the air should turn balmy,
And the leaves then fall,

Jag såg kanske i nästa dal
En flock af järpar re'n.

Dock snart skall ripans spår sig te
Och järpens skygd förväntas;
Men den, som helst jag ville se,
Skall jag ej se ändå.

Jag blickar här, hon blickar der,
Men ack, vi mötas ej!
Jag kunde stå, der blicken är,
Och såge henne ej.

Emellan oss är sjö, är fjäll,
Är mo med furu på,
Emellan oss är dag och kväll
Och kanske natt också.

Johan Ludvig Runeberg (1804 - 1877)

I should perhaps in the next valley see
Already a flock of grouse.

Though soon the ptarmigan's tracks will be visible
And the grouse's shelter disappear;
But she, whom I should most want to see,
I shall still not see.

I glance here, she glances there,
But, ah, we do not meet!
I could stand where the glance falls
And still not see her.

Between us is sea, is mountain,
Is heath with pine trees growing,
Between us are day and evening
And perhaps night also.

Translation: Chandos Records Ltd

4 3. Hjärtats morgon

Mörker rådde i mitt sinne,
Kallt mitt arma hjärta kändes,
Innan kärleken der inne
Af en vänlig ängel tändes.

Ser du solen efter natten
Strålande på fästet tåga,
Dimmor skingras, land och vatten
I ett helgon skimmer låga.

Ser du bilden af mitt hjärta:
Så dess första morgon grydde,
Så med fruktan, tomhet, smärta
Skuggan från dess världar flydde.

3. The Morning of the Heart

Darkness dominated my thoughts,
My poor heart felt cold,
Until love, deep within,
Was lit by a friendly angel.

Do you see the sun, after night,
Draw beaming along its path,
The mists disperse, land and sea
Lie in a saintly shimmer?

Do you see the picture of my heart:
Thus its first morning broke,
Thus, with fear, emptiness, pain,
The shadow of its worlds fled.

Sol, som livets natt förjagar,
Kärlek, om ett bröst du glömmer,
Hvartill dessa mulna dagar,
Som man utan dig fördämmer.

Dessa dagar evigt like,
Dessa hopplöst långa stunder,
Detta lif i dödens rike
Utan ljus och utan under.

Johan Ludvig Runeberg

Sun, which the night of life chase off,
Love, if you forget a breast,
There will be these overcast days,
Which without you one dreams away.

These days, eternally alike,
These hopelessly long periods,
This life in the realm of death
Without light and without wonders.

Translation: Chandos Records Ltd

5 4. Älven och snigeln

Den breda älven genom skogens barm
Sitt blårande bälte drar.
Alt måste följa med makt och larm,
Som trotsat dess böjla har.

Allt hastar till vredgade segrarens fot,
Till skogens brusande älven,
Stock, sten och träd, och krypande rot,
Att smickra och spegla sig sjelf.

Men snigeln på mossiga stenen en gång
Fått fäste bland böljornas brus.
Den mäktige ryster, och gör förfång,
Och spottar jemt på hans hus.

Men snigeln håller sig stadigt fast,
Densamma i ebb och i flod,
Föraktad att yttra färgring den brast,
Men derför ej mindre god.

Så kom där en barfotad gosse glad
Att plocka musslor vid strand.

4. The River and the Snail

The wide river through the forest's lap,
Draws its blue-tinged belt.
All things must follow, with force and noise,
That have resisted its wave.

All things hurry to the wrathful conqueror's foot,
To the forest's churning river,
Stick, stone, and tree, and creeping root,
To admire their own reflections.

But a snail, on a moss-grown stone, once
Held fast among the churning waves.
The mighty flood shakes, doing much harm,
And keeps spitting on his house.

But the snail holds ever so fast,
Alike in ebb and in flood,
Despised for its lack of exterior beauty,
It was no less good for all that.

Then came a barefooted, happy boy,
To pick clams along the shore.

Han bröt dem sakta ur vågens bad,
Vår snigels hus deribland.

Men när han öppnade det han såg
En ren, en strålande glans.
I musslans sargade sköte låg
Den skönsta perla som fanns.

Snart blef så älven till is försatt.
Ty vinter följde på höst;
Men perlan smyckade dag och natt
Den skönaste drottningens bröst.

Ernst Josephson (1851 – 1906)

He pulled them slowly from the bath of the wave,
Our snail's house among them.

But when he opened it he saw
A pure, a radiant gleam.
In the clam's lacerated bosom lay
The most beautiful pearl in existence.

Soon after, the river was plunged in ice,
For winter succeeded autumn;
But the pearl adorned day and night
The most beautiful Queen's breast.

Translation: Chandos Records Ltd

[6] 5. Näcken

Djup stod färgen på fura och på sten,
Furor och stenar, de kasta skuggor hän,
I skummande silver och gull.

Sitter på stenen i skuggans breda famn
Svartlockig gosse så bleknad som en hamn,
Och trevar med stråke på sträng.

Näckens gull harpa spelar upp en dans,
Gigan går efter och mistar all sin sans
För elvkung med silver i skägg.

Gossen var blot min egen fantasi,
Näcken var forsen, som brusade förbi
Och stänkte sitt skum på min kind.

Ernst Josephson

5. The Water Spirit

Deep sat the colour on fir and on stone,
Fir trees and stones, both cast long shadows,
In foaming silver and gold.

On a stone, in the shadow's deep embrace,
Sits a boy with black locks, grown as pale as a
ghost,
And gropes with bow on string.

The water spirit's golden harp strikes up a dance,
The fiddler follows and loses all his senses
Before the elf king with silver in his beard.

The boy was purely my own imagination,
The water spirit was the torrent that tumbled past
and sprayed its foam on my cheek.

Translation: Chandos Records Ltd

[7] 6. Jag är ett träd

Jag är ett träd, som lofvat godt och säkert hållit vid,
Om storm ej plundrat mig på blad midt i min
sommars tid.

När sträcker nakna grenar jag förtviflad upp mot
skyn,
Fast alt omkring bär sommarnas färg och ter en
härlig syn.

0, när skall jag mig dölja få, när unnas jag att dö?
0, hvad jag längtar efter dig, du kalla, hvita snö!

Ernst Josephson

6. I Am a Tree

I am a tree, which promised much and surely
would have kept my word
Had storms not robbed me of my leaves in the
middle of my summer.

When in despair I stretch naked branches up
towards the sky,
Nearly all around me bears the colour of summer
and makes a lovely sight.

Oh, when may I conceal myself, when be allowed
to die?
Oh, how I long for you, you cold, white snow!

Translation: Chandos Records Ltd

[8] 7. Svarta rosor

Såg hvarför är du så ledsen i dag,
Du, som alltid är så lustig och glad?
Och inte är jag mera ledsen i dag
Än när jag tyckes dig lustig och glad;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjerta der växer ett rosenträd
Som aldrig nånsin vill lemma mig fred,
Och på stjälkarne sitter det tagg vid tagg,
Och det vållar mig ständigt sveda och agg;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men af rosor blir det en hel klenod,
Än hvita som döden, än röda som blod.
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,
I hjertträdet rötter det rycker och slår;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Ernst Josephson

7. Black Roses

Say, why are you so sad today,
You, who always are so joyful and happy?
And no more sad am I today
Than when you think me joyful and happy;
For the roses of grief are black as night.

In my heart there grows a rose tree
That never ever will allow me peace,
And on the stems sit thorn by thorn,
And it causes me constantly pain and agony;
For the roses of grief are black as night.

But from roses come a trove of treasures,
Some white as death, some red as blood.
It grows and grows. I think I am perishing,
In the roots of my heart-tree it tears and beats;
For the roses of grief are black as night.

Translation: Chandos Records Ltd

Koskenlaskijan morsiamet

"El', armas Annani, vaalene
jos Pyörätajakoski pauhaa!
Sen voimaa en tosin vallitse,
ei löydä se koskaan rauhaa.
Mut' kellä sen kalliot tiedoss' on,
niin sille se nöyr" on ja voimaton."

Näin virkkoi Vilhelmi Annalleen
ja itse hän purtehen astuu;
ja päästi purtensa valloilleen,
sen koskessa laidat kastuu.
Ja Pyörätajan luontoa katsomaan
nyt Vilhelmi vie tätä morsiantaan.

"Oi kuinka kirkas on illan kuu,
ja välkkyvä virran kalvo!
Ei linnut liiku, ei oks', ei puu,
ei muut kuni tähdet valvo.
Oi, kuinka nyt kuolema kaunis ois',
kun kultansa kanssa nyt kuolla vois!"

Näin Anna äänteli hiljalleen,
sen silmähän kyynel entää;
mut' koski kiityvi eellehen,
sen voimassa venhe lentää.
Vaan Vilho on oppinut laskemaan
tää kulku se on hänен riemujaan.

Jo laski poikana purressaan
hän Lyyjoen kaikki kosket,
useinpa Pyörätäjä kuohuillaan
se kasteli hältä posket.
Ei paatoa löytynyt yhtäkään,
jot' ei olis tottunut vältämään.

The Rapids-rider's Brides

'Don't, my dearest Anna, grow pale,
at the roar of Pyörätaja falls!
I cannot control their power,
and the torrent finds no rest.
But for whoever knows it rocks,
for him it is humble and weak.'

Thus Vilhelmi spoke to Anna
as he stepped down in his craft
and let his boat go freely
as the waters splashed its sides.
And to see the beauty of Pyörätäjä
now Vilhelmi takes his bride.

'Oh, how bright is the evening moon,
and the gleaming water's face.
No bird moves, or branch or tree,
only the stars look down.
Oh, how sweet would death be now,
to die with my love alone!'

Thus spoke Anna in silent thought,
a tear springs to her eye;
but the waters raged at her gesture
the boat flies in their power.
But Vilho has learned to ride the stream,
this journey is his joy.

In boyhood in his boat he travelled
the stream of the river Ly.
Often the foam of Pyörätäjä
threw water on his cheeks.
And he never found a single current
he could not learn to ride.

Mut' kosken kuumassa kuohussa,
juur' jossa sen juoksu suorin,
on päällä vahtinen vaippansa,
yks' Ahtolan neiti nuori.
Se Vellamon karjoja painettaa,
ja kosken kuohua katsastaa.

Sydän on Vellamon neidollai
sen vahtisen vaipan alla;
ja lemmen liekki se aallossai
voi syttyä niinkuin maalla.
Ja Vilhoa neitonan Vellamon
se katsellut kauan ja liioin on.

Tuostapa neitosen rintahan
on syttynyt outo mieli;
povensa kuulevi huokaavan,
mut' kertoa ei voi kieli.
Hän kuohujen keskehen istuksen,
siin' ainakin Vilhoa vuotellen.

Näin Vilhon venhe nyt kiuuhataa
kuin Pohjolan varkin myrsky;
se kons' on aaltojen harjalla,
kons' yltäki käypi hyrsky.
Mut' itse peräss' hän pelvott' on,
vaan Annasen poski on ruusuton.

Iolla Vellamon neitonan
sen vastahan uida täyttää;
"se Vilho tuo on, mut' toinen ken,
jok' immeltä silmähän näyttää?
Voi, mua Vellamon neitonan,
sill' ompli jo kultana ihminen!"

But in the rapids' seething torrent,
where straightest is the flow,
sits a young maid of Ahtola,
white mantle on her head.
She guards the flocks of Vellamo
and views the raging foam.

Vellamo's maiden has a heart
beneath the foaming cape;
and love's bright flame among the waves
can kindle as on land.
And Vellamo's maiden gazes
at Vilho hard and long.

And then within the maiden's breast
an unknown thought is born;
the charms that in her bosom lie
no tongue can ever tell.
She sits among the raging foam
and there awaits Vilho's appearance.

And Vilho's boat now hurries on,
like sternest Northern storm;
and now it rides the water's crest
and now beneath the swell.
But in the stern he sits unmoved,
but Anna has lost the rosiness of her cheeks.

With joy the maid of Vellamo
swimming towards him thrusts.
'It's Vilho there, but who is that
who seems to be a maid?
Poor me, the maiden of Vellamo,
his beloved is of human kind!'

Jo päättää Vellamon neiton
nyt toivonsa turhan kostaa:
ja kosken pohjasta paatosen,
hän äkkiä pintaan nostaa,
johon vene Vilhelmin loukahtaa
ja hän kera kultansa kuolon saa.

Vaan suussa Pyörtäjän vieläkin
on Vellamon neidon paasi,
se paasi jolla hän Vilhelmin veneen
sekä onnen kaasi.
Mut' neitosen itsensä kerrotaan
meressä murehtivan rakkauttaan.

Aukusti Oksanen [August Ahlqvist]
(1826 - 1889)

The maid of Vellamo decides
to avenge her shattered hopes,
and from below the water's foam
she suddenly comes up.
Vilho's boat is overturned
and with his love he dies.

But still at the mouth of Pyörtäjä
lies the rock of Vellamo's maid,
the rock upon which Vilho's boat
and happiness were wrecked.
But the maid herself, from what they say,
mourns her love at sea.

Translation: Revised after John Skinner

II Hymn to Thaïs, the Unforgettable
Thaïs, once Helen, of Zeus begotten,
Unforgettable, unforgotten,
Doom'd to pass deathless
Through new incarnations,
Ever the wonder of new generations.

Thaïs, fair Thaïs, whose mystic smile
Still through ages us men doth beguile.
Thaïs of Egypt and Helen of Troy,
Essence Olympic and earthly alloy.

Who saw thee incarnate,
Shall ne'er forget Thee.
Thaïs, I would that
I never had met Thee.

Arthur Hjalmar Borgström (1859 - 1927)

[12] Demanten på marssnön

På drivans snö där glimmar
En diamant så klar.
Ej fanns en tår, en pärla,
Som högre skimrat har.

Utav en hemlig längtan
Hon blänker himmelsk så:
Hon blickar emot solen,
Där skön den ses uppgå.

Vid foton av dess stråle
Tillbedjande hon står
Och kysser den i kärlek
Och smälter i en tår.

O, sköna lott att älska
Det högsta livet ter,
Att stråla i dess solblick
Och dö, när skönst den ler!

Josef Julius Wecksell (1838–1907)

The Diamond on the March Snow

On the snow drift there glimmers
A diamond so pure.
There never was a tear, a pearl,
That shimmered more brightly.

Out of a secret yearning
She twinkles eagerly towards heaven:
She glances at the sun,
Where in splendour it is seen to rise.

At the foot of its ray
Worshipful she stands
And kisses it lovingly
And melts in a tear.

Oh sweet fate, to love
The highest that life can give,
To sparkle in its sun beams
And die, when it smiles most beautifully!

Translation: Chandos Records Ltd

[13] Hertig Magnus

Hertig Magnus från sitt fönster
Drömmade ser Vätterns böja,
Månbelyst, och sval och klangrik,
Slottets fasta murar skölja;

Tunga kval hans själ förvirrat,
Att sin gode far han mistat,
Och att blod i strömmar flutit
För hans bröders skull, som tvistat.

Duke Magnus

Duke Magnus from his window,
Dreaming, sees the waves of Vättern,
Moonlit, and balmy and sonorous,
Wash against the castle's firm walls;

Heavy anguish has his soul confused,
That his good father he has lost,
And that blood in streams have flowed
For the sake of his brothers, who quarrelled.

Hertig Magnus från sitt fönster
Ser i vattnets ljusa dager
Liten sjönymf ljusfligt vagga,
Sjungande och fri och fager:

"Hertig Magnus," så hon sjunger,
"Kom till mig från slottet höga,
Att ditt ädla sjuka hjärta
I den svala böljan löga,

Låt mig kyssa få din tinning,
Sköna prins, låt dig beveka,
Kasta dig i mina armar,
På gullharpan skall jag leka!"

Hertig Magnus från sitt fönster,
Tjusad utaf nymfen fägring,
Sprang i vattnet, låt sig föras
Af sin undersköna hägring.

Bars omkring tills morgon grydde,
Af den väna vattenanden,
Och blef funnen bland violer,
Oskadd, slumrände på stranden.

Ernst Josephsson

Duke Magnus from his window
Sees in the water's bright days
A sea nymph sweetly rocking,
Singing and free and fair:

'Duke Magnus,' thus she sings,
'Come to me from the towering castle,
That your noble, sick heart
May bathe in the balmy waves,

Allow me to kiss your temple,
Handsome prince, allow yourself to heal,
Throw yourself in my arms,
On the golden harp I shall play.'

Duke Magnus from his window,
Enchanted by the nymph's loveliness,
Sprang into the water, let himself be led
By his wondrous vision,

Was carried about till morning dawned,
By the beautiful watery spirit,
And was found in the midst of violets,
Unharmed, slumbering on the shore.

Translation: Chandos Records Ltd

[15] På verandan vid havet

Minns du de skymnande böljornas suck, att vid
målet de hunnit
Endast en jordisk kust, icke det evigas strand?
Minns du ett vemođskens från himlens ovanskliga
stjärnor?

On the Veranda by the Sea

Do you recall the sigh of the shimmering waves,
that they had finally reached
Only an earthly coast, not the shores of eternity?
Do you recall a melancholy glimmer from heaven's
inextinguishable stars?

Ack, åt förgångelsens lott skatta de äfven till slut.
Minns du en tytsnad, då allt var som sänkt i
oändlighetsträngtan,
Stränder och himmel och hav, alt som i aning
om Gud?

Viktor Rydberg (1828–1895)

Ah, to the fate of decay even they must yield in
the end.
Do you recall a silence, when everything was as
though sunk in the yearning for eternity,
Shores and sky and sea, everything as though
with a presentiment of God?

Translation: Chandos Records Ltd

16 I natten

Tyst är lunden, och sjön, som kysst
Strandens somnade ros, är tyst.
Aftonskimret, som mildt besken
Tempelkullen, har bleknat ren
Stilla, drömmande, stilla.

Tysta stjärnor ur havvet gå,
Stilla palmernas kronor stå,
Sen därunder i myrtenskog,
Vinden suckade nyss och dog
Stilla, drömmande, stilla.

Trött naiad har på mossig bådd,
Sjunkit ned vid sin urnas brädd,
Söfd af sorlande källans sus:
Barmen häfves i mårnens ljus
Stilla, drömmande, stilla,

Medan hon ser i ljuflig dröm
Steinad, kristallren, tidens ström
Och all världen från ve och harm
Somnad in på Alfadars arm,
Stilla, drömmande, stilla.

Viktor Rydberg

At Night

Silent is the grove, and the sea, which has kissed
The shore's sleeping rose, is silent.
The evening shimmer, which gently lit
The temple hill, has paled completely
Quiet, dreaming, quiet.

Silent stars rise from the sea,
Quietly the palm crowns stand,
Then, beneath, in the myrtle woods,
The wind sighed just now and died
Quiet, dreaming, quiet.

Tired naiad has on a mossy bed
Sunk down by the side of her urn,
Soothed by the burbling spring's murmur:
The breast rises in the light of the moon
Quiet, dreaming, quiet,

While she sees, in a lovely dream,
Stilled, crystalline, the current of time
And the whole world, delivered from grief and
harm,
Asleep on the Almighty's arm,
Quiet, dreaming, quiet.

Translation: Chandos Records Ltd

[17] Kom nu hit, död

Kom nu hit, kom nu hit, död.
I krusflor förvara mig väl;
Hasta bort, hasta bort, nöd.
Skön jungfrun har tagit min själ.
Med svepning och buxbom på kistans lock
Håll dig färdig;
Mång trogen har dött, men ingen dock
Så värdig.

Ingen ros, ingen ros, då
Månde strös på mitt svarta hus;
Ingen vän, ingen vän, må
Störa hvilan i jordens grus.
Mig lägg, för tuseন suckars skull,
Åt en sida,
Der ej älskande se min mull
Och kvida.

Carl August Hagberg (1810 – 1864)

Come Away, Death

Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
On my black coffin let there be strown;
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be thrown:
A thousand, thousand sighs to save,
Lay me, O where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

William Shakespeare (1564 – 1616)



You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at bchallis@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 96 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Microphones

Thuresson: CM 402

Schoeps: MK22 / MK41

DPA: 4006

Neumann: U89 / U87

CM 402 microphones are hand built by the designer, Jörgen Thuresson, in Sweden.



This recording was made with support from  and 

Many thanks also to the Assistant Conductor, Lars-Thomas Holm

Recording producer Brian Pidgeon
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Gunnar Herleif Nilsen, Norwegian Broadcasting Corporation (NRK)
Editor Jonathan Cooper
A & R administrator Sue Shortridge
Recording venue Grieghallen, Bergen, Norway; 7 March 2014 (*In the Stream of Life*,
excluding 'Hjärtats morgon') and 23–25 August 2016 (other works)
Front cover Photograph of Gerald Finley © Sim Canetty-Clarke Photography
Back cover Photograph of Edward Gardner © Benjamin Ealovega Photography
Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)
Booklet editor Finn S. Gundersen
Publishers Robert Lienau Musikverlag (*Pohjola's Daughter*, 'Hertig Magnus'),
Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd (*In the Stream of Life*), Fennica Gehrman Oy
(‘Hymn to Thaïs, the Unforgettable’), Breitkopf & Härtel (other works)
© 2017 Chandos Records Ltd
© 2017 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Country of origin UK

CHANDOS DIGITAL **CHSA 5178**

Jean Sibelius (1865–1957)

1 Pohjola's Daughter, Op. 49 (1905–06) <i>(Pohjolan tytär)</i> <i>premiere recording</i>	13:49
2–8 In the Stream of Life* Seven Songs Orchestrated by Einojuhani Rautavaara (1928–2016)	19:07
9 Koskenlaskijan morsiamet, Op. 33 (1897)* (The Rapids-rider's Brides)	9:44
10 Romance, Op. 42 (1904) in C major • in C-Dur • en ut majeur	5:17
11 Hymn to Thaïs, the Unforgettable (1909)*	2:07
12 Demanten på marssnön, Op. 36 No. 6 (1900)* (The Diamond on the March Snow)	2:25
13 Hertig Magnus, Op. 57 No. 6 (1909)* (Duke Magnus)	3:41
14 The Oceanides, Op. 73 (1914) <i>(Aallottaret)</i>	10:03
15 På verandan vid havet, Op. 38 No. 2 (1902)* (On the Veranda by the Sea)	3:29
16 I natten, Op. 38 No. 3 (1903)* (At Night)	5:05
17 Kom nu hit, död, Op. 60 No. 1 (1909)* (Come Away, Death)	2:55

TT 78:40

SIBELIUS: ORCHESTRAL SONGS, ETC.

CHANDOS

Finley/Bergen Philharmonic Orchestra/Gardner

CHSA 5178

© 2017 Chandos Records Ltd © 2017 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England



SA-CD and its logo are trademarks of Sony.



Multi-ch
Stereo

All tracks available in stereo and multi-channel

This Hybrid SA-CD can be played on any standard CD player.

This recording was made with support from

BERGEN FILHARMONISKE ORKESTER

GRIEG FOUNDATION

and

SIBELIUS SELSKAPET NORGE